Porównanie tłumaczeń Marka 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy leżą przy stole ich i gdy jedzą powiedział Jezus amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie jedzący ze Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy siedzieli i jedli, Jezus powiedział: Zapewniam was, jeden z was Mnie wyda;\* ten, który je ze Mną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy leżeli) (przy stole) oni i (gdy jedli). Jezus powiedział: Amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie, jedzący ze mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy leżą (przy stole) ich i gdy jedzą powiedział Jezus amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie jedzący ze Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy siedzieli i jedli, Jezus powiedział: Wyznam wam: Jeden spośród was Mnie wyda, ten, który je ze Mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy siedzieli za stołem i jedli, Jezus powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was, jedzący ze mną, wyda mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy za stołem siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę wam powiadam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię, który je ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy zajęli miejsca i jedli, Jezus rzekł: Zaprawdę, powiadam wam: jeden z was Mnie wyda, ten, który je ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy siedzieli i jedli, rzekł Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was, który je ze mną, wyda mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zajęli miejsca i jedli, Jezus powiedział: Zapewniam was, że jeden spośród was, ten, który ze Mną je, Mnie wyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy usiedli za stołem i zaczęli jeść, Jezus rzekł: „Zapewniam was: Jeden z was, jedzących ze Mną, zdradzi Mnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znaleźli się przy stole i jedli, Jezus powiedział: „Tak, mówię wam, jeden z was mnie wyda. Ktoś, kto teraz je ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy siedzieli oni i jedli, rzekł Jezus: Amen mówię wam, iż jeden z was wyda mię, który je zemną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kiedy już byli przy stole i jedli, Jezus powiedział: Zaprawdę powiadam wam: jeden z was Mnie wyda, ten, który je ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як сиділи за столом та їли, Ісус сказав: Щиру правду кажу вам, що один з вас, що їсть зі мною, видасть мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie leżących wstecz do źródła do posiłku ich i jedzących Iesus rzekł: Istotne powiadam wam, że jeden z was przekaże mnie, ten jedzący wspólnie ze mną.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy leżeli u stołu i jedli, Jezus powiedział: Zaprawdę, mówię wam, że jeden z was, który ze mną je, mnie wyda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się rozsiedli i jedli, Jeszua powiedział: "Tak! Mówię wam, że jeden z was mnie zdradzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy półleżał przy stole i jedli, Jezus rzekł: ”Zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi – ten, który ze mną je”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaczęli posiłek, powiedział: —Mówię wam: Jeden z was, siedzących tu ze Mną, zdradzi Mnie. |

1. 1) <x>480 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 41:10</x>; <x>500 13:18</x> [↑](#footnote-ref-3)